

3 avril 1456, et à laquelle nous empruntons le passage suivant ¹, le seul qui nous intéresse ici :

Arrianum de gestis Alexandri olim semibarbare in latinum conuersum ² Bartholomæus noster ³ nondum attigit. Rege autem hortante ⁴ maxime, traductionem illam equidem cum græco fideliter et accuratissime contuli et scrutatus sum, vbi ferme innumeros emendandi errores, quantum scilicet ad ueritatem historiæ et auctoris sententias attineret. Orationi enim lumen adhibere latinitatis et elocutioni nitorem et uenustatem apposite ac diserte adijcere : Bartholomæi partes utique sunt ; qui, occasionem idoneam nactus, si suppeditetur sibi ocium, rem impigre aggredietur et, uita comite, ut est ingenium et eruditio viri, egregie ac luculenter absoluet.

Bibliothèque de l'Arsenal : Hist. 2037 A.

Bibliothèque de S. Marc (à Venise) : n° 43278.

139

Habes in hoc volumine incundissime lector particulas septem Apho. Hyppo. cum duplici trāslatione antiqua. v3. ꝛ Theodo. gaze. que ī alijs nusq̄ habetur ꝛ cum expositionibus magni Gal. medicine illustratoris necnō Jacobi forliuiensis fidelissimi interpretis ꝛ additionibus Marsilij cū questionibus eorūdem. Demum vniuersi voluminis Indice maxime delectaberis. Et hoc industria ꝛ labore. D. Hieronymi Bompili de Olearijs de Uerona artium et medicine doctoris.

1. Déjà publié par Apostolo Zeno (*Dissertazioni Vossiane*, t. I, p. 340), il a été collationné sur le manuscrit original aujourd'hui conservé à la Bibliothèque de S. Marc (Lat. class. XIII, Cod. LXII).

2. Il s'agit évidemment ici de la traduction exécutée par Pierre-Paul Vergerio, sur l'ordre de l'empereur Sigismond. Dans l'épître dédicatoire à ce monarque placée en tête de sa version et publiée par Apostolo Zeno (*Dissertaz. Voss.*, t. I, p. 55-56), Vergerio lui-même s'exprime ainsi sur son travail : « Tibi vero non futurum ingratum certus sum, si plano ac pene vulgari stilo sensus tantum, non verba, transferrem, ut, eo nunc primum e Grecia redeunte et externa narrante, a Latinis quibusque, vel indoctioribus, rerum gestarum tenor possit agnosci. »

3. C'est-à-dire Barthélemy Fazio.

4. Alphonse, roi de Naples.

